ABSTRACT

Translation is a process of transferring or replacing the Source Language into the Target Language. A translation can be said successful or not depends on the methods used by the translator. The writer tries to find out what approaches used by the translator in translating *Babe in Toyland*. In translating the novel *Babe in Toyland*, the translator used phonological translation and transferred words translation. Phonological translation means translating a word from the Source Language into the closest sound in the Target Language. Meanwhile, transferred words translation mean transferring a word in Source Language into Target Language.

In this paper, the writer analyzes how the translator uses the methods of phonological translation and transferred words translation. The data is taken from the novel of Eugénie Seifer Olson: *Babe in Toyland* from both the English and Indonesian version. The goal of this paper is to find out whether or not translating using the methods of phonological translation and transferred words translation into Indonesian would better be understood by the reader than the standard one (based on definition given in dictionary).

Key words: translation, phonological translation, transferred words
ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to grace God because of His Blessing I could finish the thesis. Second, I would like to thank my family who has given me many supports in finishing this paper, especially my mother and my sister.

And then, I would like to give big appreciation to Mr. Wirisnoebroto who has been a good mentor, so the thesis could be finished well. Thanks a lot for your help, support, and suggestion that make me wrote the paper enjoyably but seriously. I also would like to thank Mrs. Ienneke Indra Dewi, Mrs. Wiwik Andreani, and all lecturers of English department.

I also would like to thank my friends who have given me big support in finishing this thesis. Thanks for Andry who has accompanied me to see the mentor; for Yovita who always supported me when I felt down; for Albert who always gave fresh joke when I felt bored. Thanks for Jun, Yohanes, and Budi who have accompanied me to find theory’s books. I hope all of you can finish the paper soon.

My sincere thanks goes to Bina Nusantara’s library, Atmajaya’s library, and British Council which have provided books needed by me.
# Table of Contents

Approval Page ...................................................................................... iii
Abstract ................................................................................................ iv
Acknowledgements ............................................................................... v
Table of Contents ................................................................................ vi

**CHAPTER 1 INTRODUCTION** ................................................................ 1
  1.1 Background of Study ................................................................... 1
  1.2 Statement of Problem ................................................................... 2
  1.3 Scope and Limitation .................................................................... 3
  1.4 Goal and Function ......................................................................... 3
  1.5 Research Methodology ................................................................... 3

**CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE** ............................... 5
  2.1 Definition of Translation ............................................................... 5
  2.2 Methods of Translation ............................................................... 7
    2.2.1 Literal Translation .................................................................. 7
    2.2.2 Free Translation ................................................................... 7
    2.2.3 Dynamic Translation ............................................................ 8
  2.3 Other Consideration in Translation .............................................. 9
  2.4 Principles of Translation .............................................................. 13
  2.5 Phonological Translation ............................................................. 15
  2.6 Transferred Words, Loan Words, Adopted Words, Borrowed Words ..................................................................................... 17
  2.7 Weakness and Mistakes in Translating ......................................... 19

**CHAPTER 3 RESEARCH REPORT** ...................................................... 20
  3.1 Techniques of Analysis ................................................................ 20
  3.2 Dictionaries used as Guidance .................................................... 20
  3.3 Analysis of Phonological Translation ........................................... 20
  3.4 Analysis of Transferred Words, Loan Words, Adopted Words, Borrowed Words ............................................................................. 28
    3.4.1 Transferred Words as Proper Names .................................... 28
    3.4.2 Transferred Words which have Wider Definition ................. 36
    3.4.3 Transferred Words Used in Amateureish Translation .......... 43
    3.4.4 Transferred Words that are Accepted by Reader as Common Words ......................................................................................... 49

**CHAPTER 4 CONCLUSION AND SUGGESTION** ............................. 58
  4.1 Conclusion ................................................................................... 58
  4.2 Suggestion ................................................................................... 59

**CHAPTER 5 SUMMARY** .................................................................. 60

Bibliography
Appendixes
Curriculum Vitae

vi